

ANNEXE III

PETIT GLOSSAIRE DU FRANÇAIS QUÉBÉCOIS¹

A		Batterie	<i>pile</i>
Abbatis	<i>amas de bois abattu</i>	Bavasser	<i>bavarder</i>
Abreuvoir	<i>fontaine</i>	Bavasser	<i>moucharder</i>
Abrier	<i>abriter, couvrir</i>	Beau dommage	<i>bien sûr</i>
Accommoder	<i>rendre service</i>	Bebelle	<i>objet, jouet</i>
Accomodation	<i>logement</i>	Bec	<i>baiser</i>
Achalant	<i>importun</i>	Bécosses	<i>latrines</i>
Achaler	<i>déranger</i>	Beigne	<i>beignet</i>
Adon (par)	<i>par hasard</i>	Berceuse	<i>fauteuil à bascule</i>
Adonner	<i>convenir</i>	Bers	<i>berceuse</i>
Agenda	<i>ordre du jour</i>	Besson	<i>jumeau</i>
Ajusteur	<i>expert d'assurances</i>	Bibite	<i>insecte</i>
Amanchure	<i>cf. réguine</i>	Bicycle à gaz	<i>moto</i>
Application	<i>demande écrite</i>	Bicycle	<i>vélo</i>
Appointement	<i>rendez-vous</i>	Bien-être social	<i>assistance sociale</i>
Aubaine	<i>solde</i>	Bienvenu!	<i>il n'y a pas de quoi</i>
Avionnerie	<i>usine aéronautique</i>	Binne	<i>haricot blanc</i>
B		Bizoune	<i>zizi</i>
Babillard	<i>tableau d'affichage</i>	Blé d'Inde	<i>maïs</i>
Baise-la-piastre	<i>avare</i>	Bleuet	<i>myrtille</i>
Balance	<i>reste</i>	Bleus (avoir les)	<i>avoir le cafard</i>
Banc (de neige)	<i>amas (de neige)</i>	Blonde	<i>copine</i>
Barbier	<i>coiffeur</i>	Bobettes	<i>cidotte</i>
Barbot	<i>pâté</i>	Boisseau (de blé)	<i>tonne métrique</i>
Barrer	<i>fermer à clé</i>	Bol (de toilettes)	<i>cuvette</i>
Bas	<i>chaussette</i>	Bombe	<i>bouilloire</i>
Bassinette	<i>lit d'enfant</i>	Bordage	<i>bordure de glace d'un cours d'eau</i>
Bâtisse	<i>jobard, niais</i>	Boster	<i>éclater</i>
		Boucane	<i>fumée</i>

¹ Ce mémento n'est qu'un échantillon du lexique particulier Québec. Les mots qui y figurent sont des vocables puisés dans tant que tels, ils se caractérisent par une grande polysémie et les «standard» n'en saisissent que certaines acceptions. au français en usage au le parler quotidien. En équivalents en français

Bougrant	<i>fâcheux, ennuyeux</i>	Checker	<i>vérifier</i>
Bourse	<i>sac</i>	Chicane	<i>querelle</i>
Brassière	<i>soutien-gorge</i>	Chienne (avoir la)	<i>avoir peur</i>
Break	<i>pause</i>	Chum	<i>copain</i>
Bref	<i>décret</i>	Clairer	<i>dégager</i>
Breuvage	<i>boisson</i>	Comiques	<i>bandes dessinées</i>
Briqueleur	<i>maçon</i>	Conciergerie	<i>grand immeuble d'habitation</i>
Broche (à tricoter)	<i>aiguille</i>	Condo (minium)	<i>appartement</i>
Brocheuse	<i>agrafeuse</i>	Confortable	<i>édredon</i>
Brosse		Contour	<i>détour</i>
(prendre une)	<i>cuite (se soûler)</i>	Contracteur	<i>entrepreneur</i>
Brûlot	<i>moustique</i>	Contrôler	<i>surmonter</i>
Brunante	<i>tombée de la nuit</i>	Copie	<i>numéro, exemplaire</i>
Buanderie	<i>blanchisserie</i>	Coq-l'oeil (être)	<i>loucher</i>
Bum	<i>voyou</i>	Coquerelle	<i>cafard</i>
C		Correct (c'est)	<i>d'accord</i>
Caban.er	<i>camper</i>	Coucouné	<i>chérie</i>
Cabaret	<i>plateau</i>	Couple (une)	<i>quelques-uns</i>
Café régulier	<i>café filtre allongé</i>	Courailler	<i>courir</i>
Calorifère	<i>radiateur</i>	Coureur de bois	<i>chasseur et trappeur</i>
Camisole	<i>Tee-shirt</i>	Couvent	<i>pensionnat</i>
Canceler	<i>annuler</i>	Crème glacée	<i>glace</i>
Cannage	<i>conserved</i>	Crête	<i>ageot</i>
Canne	<i>boîte à conserves</i>	Croche	<i>de travers</i>
Canot	<i>canoë</i>	Croche	<i>malhonnête</i>
Capoté	<i>dingue</i>	Croche	<i>virage</i>
Carosse	<i>chariot, landeau</i>	Croquée	<i>cf. mordée</i>
Carré	<i>square</i>	Cruiser	<i>draguer</i>
Carricole	<i>traîneau</i>	Cuiller à table	<i>cuiller à soupe</i>
Cash	<i>caisse</i>	Cuve	<i>évier</i>
Cassé	<i>fauché</i>	D	
Catin	<i>poupée</i>	Dactylo	<i>machine à écrire</i>
Cèdre	<i>thuya</i>	Débâcle	<i>fonte des neiges</i>
Cenellier	<i>aubépine</i>	Débarbouillette	<i>gant de toilette</i>
Chaloupe	<i>barque</i>	Décapoter (se)	<i>enlever son manteau</i>
Chambreur	<i>locataire</i>	Degré	<i>diplôme</i>
Champlure	<i>robinet</i>	Déjeuner	<i>petit déjeuner</i>
Change	<i>monnaie</i>	Dépanneur	<i>épicier</i>
Char	<i>voiture</i>	Dépecer	<i>découper</i>
Charrue (à neige)	<i>cf. souffleuse</i>	Dépense	<i>garde-manger</i>
Chaudière	<i>sceau</i>	Dérougir	<i>céder</i>
Chauffer	<i>conduire</i>	Détour	<i>déviation</i>
Cheap	<i>bon marché</i>		

Devoir (en)	<i>en service, de service</i>	Garocher	<i>lancer</i>
Dîner	<i>déjeuner</i>	Gaz (gazoline)	<i>essence, carburant</i>
Direction	<i>mode d'emploi</i>	Gelé (être)	<i>drogué</i>
Discontinuer	<i>arrêter un travail</i>	Gnochon	<i>imbécile</i>
Dispendieux	<i>cher</i>	Gosses	<i>testicules</i>
Drabe	<i>beige</i>	Gougoune	<i>cf. sloune</i>
Drave	<i>flottage du bois</i>	Graduation	<i>fin des études</i>
		Gréer (se)	<i>habiller (se)</i>
		Guidoune	<i>putain</i>
		Gun	<i>pistolet</i>
E			
Ecarter (s')	<i>s'égarer</i>		
Echevin	<i>conseiller municipal</i>	H	
Eclairer	<i>faire des éclairs</i>	Habitant	<i>plouc</i>
Ecœurant	<i>excellent</i>	Hose	<i>tuyau</i>
Élévateur	<i>ascenseur</i>		
Engagé (être)	<i>occupé</i>	I	
Enregistrer	<i>inscrire, se faire scrire</i>	Icite	<i>ici</i>
Epais	<i>grossier, crétin</i>	Intermission	<i>entracte</i>
Epinette	<i>épicéa</i>	Itou	<i>moi aussi</i>
Erablière	<i>bois d'érables</i>		
Escousse	<i>moment, laps de temps</i>	J	
Estimation	<i>prévision</i>	Jaquette	<i>chemise de nuit</i>
Etoile	<i>vedette</i>	Jaser	<i>bavarder</i>
Etoile (en)	<i>à toute vitesse</i>	Jaunasse	<i>jaunâtre</i>
Expérience	<i>test, épreuve</i>	Job	<i>travail</i>
		Joke	<i>blague</i>
F			
Facilités	<i>occasion avantageuse</i>	L	
Fardoches	<i>broussailles</i>	Licencié	<i>autorisé, commerçant autorisé a vendre de la bière</i>
Filer (ben, mal)	<i>aller bien, mal</i>		
Fin de semaine	<i>week-end</i>	Licher	<i>lécher</i>
Finir (à)	<i>décisif</i>	Liqueur	<i>boisson gazeuse</i>
Finissant	<i>étudiant en dernière année d'études</i>	Littérature	<i>documentation</i>
Fixtures	<i>appareillage</i>	Livre	
Flyer	<i>allumer, sauter</i>	(de téléphone)	<i>annuaire</i>
Foufoune	<i>fesse</i>	Localiser	<i>trouver, découvrir</i>
Frette	<i>froid</i>	Lumière	<i>feu de circulation</i>
Fritter	<i>aller</i>		
Fun	<i>plaisir</i>		
		M	
G		Maganer	<i>abîmer</i>
Gang	<i>bande</i>	Magasiner	<i>faire les achats</i>

Maller	<i>poster</i>	Poudrerie	<i>neige fine</i>
Manufacture	<i>usine</i>		
Mappe	<i>carte</i>	Q	
Marde	<i>merde</i>	Quétaine	<i>ringard</i>
Mêlé (être)	<i>(être) perdu</i>	Quioute	<i>joli</i>
Menterie	<i>petit mensonge</i>		
Minoucher	<i>caresser</i>	R	
Minoune	<i>vieille voiture</i>	Rang	<i>route bordée d'habitations agricoles</i>
Minutes	<i>procès-verbal</i>		
Misère		Ratine	<i>tissu-éponge</i>
(avoir de la)	<i>peiner</i>	Ratoureux	<i>tordu</i>
Mitaine	<i>niouffle</i>	Réципиентаire	<i>lauréat</i>
Mordée	<i>bouchée, morceau</i>	Regarde	
Motion	<i>grumeau</i>	(ça ... mal)	<i>c'est un mauvais signe</i>
Mouiller	<i>pleuvoir</i>	Réguine	<i>truc, machin</i>
Motiver	<i>bouger</i>	Remorqueuse	<i>dépanneuse</i>
		Ril	<i>moulinet</i>
N		Robineux	<i>clochard</i>
Neutre (au)	<i>(au) point mort</i>	Ronner	<i>fonctionner, marcher</i>
Noirceur	<i>obscurité</i>	Rôtie	<i>toast</i>
Noix	<i>écrou</i>	Royautés	<i>droits d'auteur</i>
		Rue fermée	<i>impasse</i>
P			
Pacté (être)	<i>ivre</i>	S	
Pamphlet	<i>prospectus</i>	Sabler	<i>poncer</i>
Pantoute	<i>pas du tout</i>	Sa fre	<i>gourmand</i>
Pavage	<i>revêtement</i>	Séniorité	<i>ancienneté</i>
Patronage	<i>piston, favoritisme</i>	Serrer	<i>ranger</i>
Pelure		Shifter	<i>passer les vitesses</i>
(de la banane)	<i>peau (de banane)</i>	Siffleux	<i>marmotte</i>
Performance	<i>spectacle</i>	Sloche	<i>boue de neige fondante</i>
Peser	<i>presser</i>		
Piastre	<i>dollar</i>	Slounes	<i>sandalettes</i>
Pitoune	<i>bille de bois</i>	Smart	<i>chic, gentil</i>
Placoter	<i>parler</i>	Solarium	<i>véranda</i>
Plate	<i>ennui/eux</i>	Souffleuse	<i>chasse-neige</i>
Pluger	<i>brancher</i>	Souper	<i>dîner</i>
Plume (nom de)	<i>pseudonyme</i>	Sparage	<i>geste</i>
Poêle	<i>cuisinière</i>	Spécial (en)	<i>(en) solde</i>
Pogner	<i>prendre, attraper, séduire</i>	Suce	<i>tétine</i>
		Suspect	<i>méfiant</i>
Poli (à ongles)	<i>vernis (à ongles)</i>	Sympathies	<i>condoléances</i>
Possiblement	<i>peut-être</i>		
Pouce (faire du)	<i>faire de l'auto-stop</i>		

T			
Tabagie	<i>débit de tabac</i>	Trouble	<i>ennui (mécanique)</i>
Table d'hôte	<i>menu à prix fixe</i>	Truck	<i>camion</i>
Tablette		Tuile	<i>carreau, carrelage</i>
(de papier)	<i>bloc</i>	Tune	<i>chanson</i>
Tannant	<i>irritant, agaçant</i>	Tuque	<i>bonnet de laine</i>
Taponner	<i>jouer</i>	U	
Tatouiner	<i>perdre son temps</i>	Ustensiles	<i>couvert de table</i>
Taverne	<i>café, bistrot où on peut vendre de la bière</i>		
Tip	<i>pourboire, service</i>	V	
Tirer (les vaches)	<i>traire</i>	Vadrouille	<i>serpillère</i>
Toffer	<i>endurer</i>	Vente-trottoir	<i>braderie</i>
Tomber		Veste (petite)	<i>gilet</i>
(en amour)	<i>s'amouracher</i>	Vidange	<i>ordure</i>
Toutoune	<i>grosse</i>	Vivoir	<i>salle de séjour</i>
Tourtière	<i>tourtre à base de porc</i>	W	
Track	<i>voie ferrée</i>	Waiter	<i>serveur (de café)</i>
Traîne sauvage	<i>toboggan</i>	Watcher	<i>surveiller</i>
Tralée	<i>grand nombre, tas</i>	Wise	<i>malin</i>
Traverse	<i>passage</i>		
Traversier	<i>ferry</i>		